

ACORD

ÎNTRE

GUVERNUL ROMÂNIEI

ȘI

CONSILIUL FEDERAL ELVEȚIAN

PRIVIND

READMISIA PERSOANELOR



Guvernul României

și

Consiliul Federal Elvețian

denumite în continuare "Părți Contractante",

în scopul dezvoltării și promovării cooperării lor,

în contextul eforturilor internaționale de combatere a migrației ilegale,

în conformitate cu tratatele și acordurile internaționale,

în baza reciprocității,

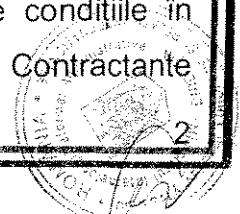
au convenit următoarele:

CAPITOLUL I

READMISIA CETĂȚENILOR STATELOR PĂRȚILOR CONTRACTANTE

ARTICOLUL 1

(1) Fiecare Parte Contractantă va readmite pe teritoriul statului său, la cererea celeilalte Părți Contractante, fără alte formalități decât cele prevăzute de prezentul Acord, orice persoană care nu îndeplinește sau nu mai îndeplinește condițiile în vigoare de intrare sau ședere aplicabile pe teritoriul statului Părții Contractante



solicitante, cu condiția să se dovedească sau să se poată prezuma rezonabil că persoana în cauză are cetățenia statului Părții Contractante solicitate.

(2) Partea Contractantă solicitată va readmite, de asemenea, persoanele cărora le-a fost retrasă sau care au renunțat la cetățenia statului Părții Contractante solicitate după intrarea pe teritoriul statului Părții Contractante solicitante, cu excepția cazului în care acestor persoane le-a fost cel puțin promisă naturalizarea de către autoritățile competente ale Părții Contractante solicitante.

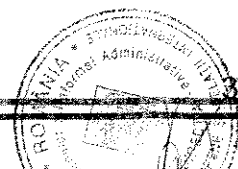
(3) Cetățenia este considerată dovedită sau poate fi prezumată în mod rezonabil pe baza oricăror documente valabile menționate în Articolul 2 al Protocolului de Aplicare încheiat între Ministerele competente ale Părții Contractante, denumit în continuare "Protocol de Aplicare" potrivit Articolului 18 al prezentului Acord.

(4) Partea Contractantă solicitantă va readmite persoana potrivit alineatului 1 și 2 în aceleași condiții, dacă cercetările dezvăluie ulterior că el / ea nu avea cetățenia statului Părții Contractante solicitate la momentul la care acea persoană a părăsit teritoriul statului Părții Contractante solicitante.

ARTICOLUL 2

(1) În cazul în care cetățenia persoanei în cauză se poate prezuma în mod rezonabil potrivit Articolului 2, alineatul 2 al Protocolului de Aplicare, misiunea diplomatică sau oficiul consular al statului Părții Contractante solicitate va elibera imediat un document de călătorie pentru caz de urgență în scopul readmisiei la cererea Părții Contractante solicitante.

(2) Dacă documentele prezentate pentru prezumarea în mod rezonabil a cetățeniei sunt contestate sau dacă nu există documente disponibile, misiunea diplomatică sau oficiul consular ale statului Părții Contractante solicitate de pe teritoriul statului Părții Contractante solicitante va audia persoana în cauză în termen de trei (3) zile lucrătoare de la data primirii cererii. Audiarea va fi organizată de către Partea



Contractantă solicitantă în consultare cu oficiul consular al statului Părții Contractante solicitate. Dacă este necesar, pot fi desemnați experți care să verifice cetățenia.

(3) Dacă, urmare audierii, se poate stabili că persoana în cauză are cetățenia statului Părții Contractante solicitate, misiunea diplomatică sau oficiul consular va emite imediat un document de călătorie pentru caz de urgență, cel mai târziu în patru (4) zile lucrătoare de la audierea persoanei în cauză.

ARTICOLUL 3

(1) Informațiile care urmează să fie incluse în cererea scrisă de readmisie sunt prevăzute în Protocolul de Aplicare.

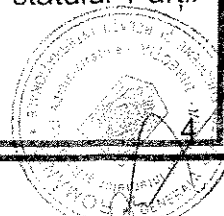
(2) Costurile referitoare la transportul persoanei readmise la aeroportul de pe teritoriul statului Părții Contractante solicitate vor fi suportate de către Partea Contractantă solicitantă.

CAPITOLUL II

READMISIA CETĂȚENILOR STATELOR TERȚE ȘI A APATRIZILOR

ARTICOLUL 4

(1) Fiecare Parte Contractantă va readmite pe teritoriul statului său, la cererea celeilalte Părți Contractante, fără alte formalități decât cele prevăzute de prezentul Acord, cetățenii statelor terțe sau apatrizii care nu îndeplinesc sau nu mai îndeplinesc condițiile în vigoare de intrare sau ședere aplicabile pe teritoriul statului Părții Contractante solicitante, cu condiția să se dovedească sau să se poată prezuma rezonabil că cetățenii statelor terțe sau apatrizii au intrat direct de pe teritoriul statului Părții Contractante solicitate pe teritoriul statului Părții Contractante solicitante după ce au stat, au avut reședința sau au tranzitat teritoriul statului Părții Contractante solicitate. În scopul prezentului Acord, intrare directă reprezintă intrarea pe teritoriul statului Părții



Contractante solicitante care se produce în cinci (5) zile de la data plecării de pe teritoriul statului Părții Contractante solicitate.

(2) Alineatul 1 se aplică în situația în care intrarea cetățenilor statelor terțe sau a apatrizilor pe teritoriul statului Părții Contractante solicitate sau șederea lor poate fi dovedită sau prezumată în mod rezonabil, în special în baza oricăror documente valabile sau dovezi prevăzute la Articolul 5 al Protocolului de Aplicare.

(3) Fiecare Parte Contractantă va readmite fără formalități, la cererea celeilalte Părți Contractante, cetățenii statelor terțe sau apatrizii care nu îndeplinesc sau nu mai îndeplinesc condițiile în vigoare de intrare sau ședere aplicabile pe teritoriul statului Părții Contractante solicitante, dacă cetățenii statelor terțe sau apatrizii sunt posesori ai unei vize valabile sau ai unui permis valabil de ședere de orice tip, eliberat de autoritatea competentă a Părții Contractante solicitate.

(4) Partea Contractantă solicitantă va readmite pe teritoriul statului său cetățenii statelor terțe sau apatrizii dacă verificările ulterioare readmisiei lor pe teritoriul statului Părții Contractante solicitate dovedesc faptul că nu au îndeplinit condițiile prevăzute în prezentul Articol la momentul plecării acestora de pe teritoriul statului Părții Contractante solicitante.

ARTICOLUL 5

Obligația de readmisie potrivit Articolului 4 nu se va aplica cetățenilor statelor terțe sau apatrizilor

a) cărora li s-a eliberat o viză alta decât cea de tranzit sau viza aeroportuară sau un permis de ședere de orice tip de către Partea Contractantă solicitantă, cu excepția cazului în care Partea Contractantă solicitată a eliberat o viză valabilă sau un permis de ședere valabil cu o perioadă de valabilitate mai mare;

b) a căror readmisie nu a fost cerută de către Partea Contractantă solicitantă în termen de douăsprezece (12) luni de la data la care se știa de șederea lor ilegală pe teritoriul statului său, cu excepția cazului în care aceștia sunt posesori ai unui



permis de ședere valabil eliberat de autoritatea competentă a Părții Contractante solicitate;

c) care sunt recunoscuți de către Partea Contractantă solicitantă ca refugiați, potrivit Convenției de la Geneva din 28 iulie 1951 privind statutul refugiaților, așa cum a fost amendată prin Protocolul de la New York din 31 ianuarie 1967, sau ca apatrizi, potrivit Convenției de la New York privind statutul apatrizilor din 28 septembrie 1954;

d) unui stat terț vecin căruia Partea Contractantă solicitantă îi poate returna în conformitate cu termenii specificați într-un acord bilateral de readmisie încheiat;

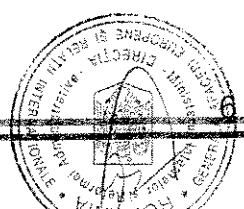
e) care au fost îndepărtați de Partea Contractantă solicitată către țara lor de origine sau către o țară terță;

f) care sunt posesori ai unei vize de tranzit valabile pe teritoriul statului Părții Contractante solicitate.

ARTICOLUL 6

(1) Informațiile care urmează să fie incluse în cererea scrisă de readmisie sunt prevăzute în Protocolul de Aplicare.

(2) Costurile legate de transportul cetățenilor statelor terțe și al apatrizilor la aeroportul de pe teritoriul statului Părții Contractante solicitate vor fi suportate de Partea Contractantă solicitantă.



CAPITOLUL III

TRANZIT

ARTICOLUL 7

(1) Fiecare Parte Contractantă, la cererea celeilalte Părți Contractante, va permite tranzitarea teritoriului statului său de către cetățenii statelor terțe sau apatrizii care fac obiectul îndepărtării sau cărora li s-a refuzat intrarea de către autoritatea competentă a Părții Contractante solicitante. Tranzitarea se va face pe calea aerului.

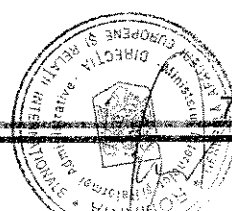
(2) Partea Contractantă solicitantă își va asuma întreaga responsabilitate pentru întreg tranzitul cetățenilor statelor terțe sau al apatrizilor către țara de destinație și va readmite persoanele în cauză dacă, pentru orice motiv, călătoria nu poate fi continuată.

(3) Partea Contractantă solicitantă trebuie să informeze Partea Contractantă solicitată dacă persoanele tranzitate urmează să fie însoțite de către ofițeri de escortă. Partea Contractantă solicitată poate:

- a) pune la dispoziție escorta;
- b) pune la dispoziție escorta în cooperare cu autoritatea competentă a Părții Contractante solicitante;
- c) autoriza autoritatea competentă a Părții Contractante solicitante să pună la dispoziție escorta pe teritoriul statului său.

ARTICOLUL 8

Cererea pentru o autorizație de tranzit în scopul îndepărtării sau urmare unui refuz al intrării va fi transmisă direct între autoritățile competente ale Părților Contractante cu respectarea condițiilor specificate în Protocolul de Aplicare.



ARTICOLUL 9

(1) Dacă tranzitarea se desfășoară sub escortă polițienească, ofițerii de escortă ai Părții Contractante solicitante vor avea o ținută civilă, nu vor purta armă și vor avea o autorizare de tranzit.

(2) Pe timpul tranzitului, ofițerii de escortă sunt responsabili cu supravegherea cetățenilor statului terț sau a apatrizilor și asigură îmbarcarea acestora în avion. Ei primesc sprijin din partea autorităților competente ale Părții Contractante solicitate și sunt sub autoritatea acestora din urmă.

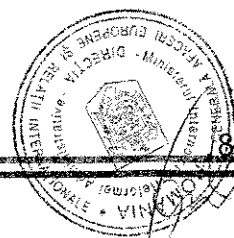
(3) Dacă este necesar, Partea Contractantă solicitată poate prelua responsabilitatea supravegherii cetățenilor statului terț sau a apatrizilor, precum și a îmbarcării acestora în avion.

(4) Partea Contractantă solicitantă trebuie să întreprindă toate demersurile necesare pentru a asigura tranzitarea, cât de repede este posibil, a aeroportului de pe teritoriul statului Părții Contractante solicitate, de către cetățenii statului terț sau a apatrizilor.

(5) Părțile Contractante vor schimba toate informațiile pe care le au la dispoziție cu privire la toate incidentele legate de tranzitul cetățenilor statelor terțe sau al apatrizilor.

ARTICOLUL 10

Dacă pe timpul tranzitului persoanelor care fac obiectul îndepărtării sau al refuzului de intrare li s-a respins îmbarcarea sau dacă, pentru orice motiv, îmbarcarea nu este posibilă, Partea Contractantă solicitantă va lua înapoi aceste persoane imediat sau în cel mult douăzeci și patru (24) de ore de la sosirea pe aeroport.



ARTICOLUL 11

Ofițerii de escortă ai Părții Contractante solicitante, care în baza prezentului Acord asigură tranzitarea teritoriului statului Părții Contractante solicitate, trebuie să poată, în orice moment al tranzitului, să-și dovedească identitatea, natura misiunii și poziția lor oficială, prin prezentarea autorizației de tranzit emisă de autoritatea competentă a Părții Contractante solicitate.

ARTICOLUL 12

(1) Cererea de tranzit în scopul îndepărtării sau ca urmare a refuzului de intrare poate, în anumite cazuri, să fie refuzată

a) dacă în țara de destinație, cetățeanul unui stat terț sau apatridul riscă să facă obiectul torturii, relelor tratamente sau să fie persecutat din motive de rasă, religie, naționalitate, apartenență la un anumit grup social sau opinie politică;

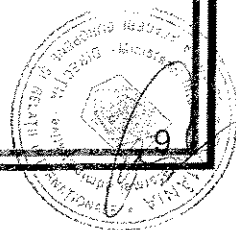
b) din motive de sănătate publică, securitate internă, ordine publică sau alte interese naționale ale Părții Contractante solicitate.

(2) Cetățeanul statului terț sau apatridul, care face obiectul tranzitului, poate fi îndepărtat către teritoriul Statului Părții Contractante solicitante, dacă aspectele la care se face referire la alineatul 1 au fost descoperite ulterior.

ARTICOLUL 13

(1) Costurile aferente tranzitului până la frontiera țării de destinație, precum și costurile rezultate dintr-o posibilă returnare vor fi suportate de Partea Contractantă solicitantă.

(2) Orice cheltuieli făcute de Partea Contractantă solicitată în aplicarea alineatului 1 al prezentului Articol vor fi rambursate de către Partea Contractantă solicitantă în termen de treizeci (30) de zile de la primirea facturii.



CAPITOLUL IV PROTECȚIA DATELOR

ARTICOLUL 14

(1) Datele personale comunicate referitor la readmisia persoanelor se pot referi doar la următoarele:

a) detalii privind persoana ce urmează să fie readmisă și, când este necesar, privind membrii familiei persoanei (nume, prenume, orice nume anterioare, porecle sau pseudonime, aliasuri, data și locul nașterii, sexul, cetățenia actuală și orice altă cetățenie anterioară);

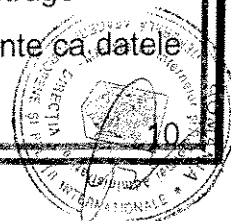
b) cartea de identitate, pașaportul sau permisul de conducere;

c) alte detalii care sunt necesare pentru identificarea persoanei care urmează să fie readmisă;

d) permis de ședere și/sau viză eliberate de autoritățile statelor Părților Contractante sau alte state terțe, informații privind opririle și itinerarele și biletele de călătorie;

e) informații legate de necesitatea unor tratamente speciale, cum ar fi cel medical sau de altă natură, supraveghere sau transport cu ambulanța, dacă acestea sunt în interesul persoanei în cauză.

(2) Datele personale pot fi procesate doar de către autoritățile competente responsabile cu aplicarea prezentului Acord și numai pentru scopurile prezentului Acord. Partea Contractantă care comunică datele se va asigura că acestea sunt corecte, necesare și nu exced cerințelor scopurilor pentru care au fost comunicate. Dacă datele sunt inexacte sau au fost comunicate ilegal, Partea Contractantă primitoare va fi informată imediat despre aceasta și va corecta sau va distruge datele. Partea Contractantă trimițătoare trebuie să-și exprime în scris acordul înainte ca datele



să poate fi comunicate altor instituții. Datele personale comunicate vor fi stocate atât timp cât este necesar pentru scopurile pentru care au fost comunicate.

(3) Fiecare Parte Contractantă va informa la cerere cealaltă Parte Contractantă în legătură cu utilizarea datelor și rezultatele obținute astfel.

(4) Legislația națională referitoare la protecția datelor a statului fiecărei Părți Contractante va fi aplicabilă în ceea ce privește prelucrarea datelor personale și drepturile persoanelor vizate.

CAPITOLUL V

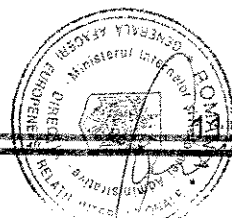
TERMENE

ARTICOLUL 15

(1) Partea Contractantă solicitată va răspunde cererii de readmisie a cetățeanului său fără întârziere și în termen de maxim 5 (cinci) zile lucrătoare de la data la care cererea a fost primită. Acest termen poate fi extins până la 10 (zece) zile lucrătoare în cazul Articolului 2, alineatul 2 al prezentului Acord. Motivele respingerii trebuie justificate în scris.

(2) Cetățeanul Părții Contractante solicitate, care face obiectul cererii de readmisie, nu poate fi predat înainte ca cererea de readmisie să fie aprobată de către autoritatea competentă a Părții Contractante solicitate, iar autoritatea competentă a Părții Contractante solicitante să fie notificată în acest sens. De regulă, aprobarea readmisiei va fi valabilă treizeci (30) de zile. Acest termen poate fi prelungit pentru atâta timp cât este necesar în mod rezonabil pentru rezolvarea impedimentelor juridice și practice.

(3) Partea Contractantă solicitată va răspunde unei cereri de readmisie a unui cetățean al unui stat terț sau a unui apatrid fără întârziere și în termen de maxim cinci (5) zile lucrătoare de la data la care o astfel de cerere a fost primită. Motivele respingerii trebuie justificate în scris.



(4) Cetățeanul unui stat terț sau apatridul, care face obiectul unei cereri de readmisie, nu poate fi predat înainte ca cererea de readmisie să fie aprobată de către autoritatea competentă a Părții Contractante solicitate, iar autoritatea competentă a Părții Contractante solicitante să fie notificată în acest sens. De regulă, aprobarea readmisiei va fi valabilă treizeci (30) de zile. Acest termen poate fi prelungit pentru atâta timp cât este necesar în mod rezonabil pentru rezolvarea impedimentelor juridice și practice.

(5) Autoritatea competentă a Părții Contractante solicitante va informa autoritatea competentă a Părții Contractante solicitate despre sosirea persoanei readmise înainte cu cel puțin patruzeci și opt (48) de ore în cazul zilelor lucrătoare.

(6) Cererea de tranzit trebuie să fie înaintată de către autoritatea competentă a Părții Contractante solicitante în timpul zilelor lucrătoare cu cel puțin patruzeci și opt (48) de ore înaintea tranzitului sau, în cazurile în care tranzitul ar trebui să aibă loc sâmbăta, duminica sau în sărbători naționale, cererea de tranzit trebuie înaintată cu șaptezeci și două (72) de ore înaintea tranzitului, prin canale sigure de comunicații, în special prin fax.

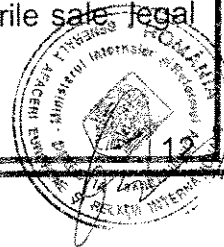
(7) Autoritatea competentă a Părții Contractante solicitate va răspunde fără întârziere și în maxim treizeci și șase (36) de ore în cazul zilelor lucrătoare sau în ziua lucrătoare următoare dacă cererea de tranzit a fost înaintată sâmbăta, duminica sau în zilele de sărbători naționale.

CAPITOLUL VI

DISPOZIȚII GENERALE ȘI FINALE

ARTICOLUL 16

(1) Partea Contractantă solicitantă va permite persoanei care face obiectul unei proceduri de readmisie să își transfere în statul de destinație toate bunurile sale legal dobândite.



(2) Partea Contractantă solicitantă nu este obligată să suporte costurile pentru transferul acestor bunuri.

ARTICOLUL 17

Orice cerere de readmisie sau de tranzit va fi transmisă prin canale sigure de comunicații, în special prin fax, direct autorității competente.

ARTICOLUL 18

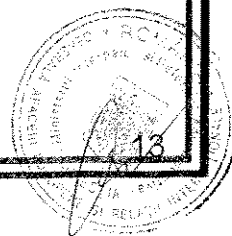
Ministerul Internelor și Reformei Administrative din România și Departamentul Federal de Justiție și Poliție din Confederația Elvețiană vor încheia un Protocol de Aplicare a prezentului Acord. Acest Protocol va stabili, printre altele, aeroporturile pentru readmisie și tranzit și, de asemenea, autoritățile competente responsabile pentru implementarea și aplicarea prezentului Acord.

ARTICOLUL 19

(1) Autoritățile competente ale Părților Contractante vor coopera și se vor consulta reciproc de fiecare dată când este necesar pentru implementarea și aplicarea prezentului Acord.

(2) Fiecare Parte Contractantă poate solicita convocarea unei întâlniri a experților ambelor Părți Contractante pentru clarificarea oricăror probleme ce decurg din implementarea și aplicarea prezentului Acord.

(3) Părțile Contractante vor soluționa toate problemele legate de implementarea și aplicarea prezentului Acord prin canale diplomatice.



ARTICOLUL 20

Prezentul Acord nu va aduce atingere obligațiilor statelor Părților Contractante care decurg din alte acorduri internaționale bilaterale sau multilaterale la care statele Părților Contractante sunt parte, în special:

- a) Convenția de la Geneva din 28 iulie 1951 privind statutul refugiaților, așa cum a fost amendată prin Protocolul de la New York, din 31 ianuarie 1967;
- b) Convenția Europeană pentru Apărarea Drepturilor Omului și a Libertăților Fundamentale (Roma, 4 noiembrie 1950);
- c) Acordurile internaționale privind asistența juridică și extrădarea;
- d) Acordul dintre Comunitatea Europeană și Confederația Elvețiană referitor la criteriile și mecanismele de stabilire a statului responsabil pentru examinarea unei cereri de azil depusă într-un Stat Membru sau în Elveția, de la data intrării sale în vigoare și a aplicării acestuia.

ARTICOLUL 21

(1) Prezentul Acord se încheie pe o perioadă nedeterminată.

(2) Prezentul Acord va intra în vigoare în cea de-a treizecea (30) zi de la data ultimei notificări prin care Părțile Contractante se informează reciproc despre îndeplinirea procedurilor interne necesare pentru intrarea în vigoare a prezentului Acord.

(3) Acordul dintre Guvernul României și Consiliul Federal Elvețian privind readmisia persoanelor aflate în situații ilegale și Protocolul pentru aplicarea Acordului dintre Guvernul României și Consiliul Federal Elvețian privind readmisia persoanelor aflate în situații ilegale, semnate la București la 9 februarie 1996, își încetează valabilitatea la data intrării în vigoare a prezentului Acord.

(4) Oricare Parte Contractantă poate suspenda prezentul Acord în întregime sau parțial, pentru motive importante, printr-o notificare scrisă adresată celeilalte Părți Contractante. Suspendarea aplicării Acordului va produce efecte de la data primirii

notificării de către cealaltă Parte Contractantă. Părțile Contractante se vor informa reciproc despre aplicarea ulterioară a prezentului Acord, prin canale diplomatice.

(5) Oricare Parte Contractantă poate propune modificări la prezentul Acord. Modificările aduse prezentului Acord vor intra în vigoare potrivit alineatului 2.

(6) Oricare Parte Contractantă poate denunța prezentul Acord, în scris, prin canale diplomatice. Prezentul Acord va înceta să se aplice în cea de-a nouăzecea (90) zi de la primirea de către cealaltă Parte Contractantă a notificării de denunțare.

Semnat la Zürich în 13.06 2008 în două exemplare originale, în limbile română, germană și engleză, toate textele fiind egal autentice. În caz de diferențe de interpretare a prezentului Acord, va fi utilizată versiunea în limba engleză.

Pentru

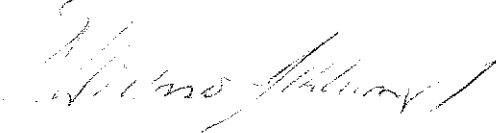
Guvernul României



CRISTIAN DAVID
MINISTRUL INTERNELOR ȘI
REFORMEI ADMINISTRATIVE

Pentru

Consiliul Federal Elvețian

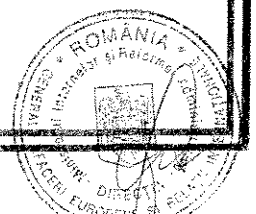


EVELINE WIDMER-SCHLUMPF
CONSILIER FEDERAL
ȘEF AL DEPARTAMENTULUI
DE JUSTIȚIE ȘI POLITICĂ

*Conferință cu originalul
Consiliul Federal Elvețian*



**AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF ROMANIA
AND
THE SWISS FEDERAL COUNCIL
ON
THE READMISSION OF PERSONS**



The Government of Romania

and

The Swiss Federal Council

hereinafter referred to as "the Contracting Parties",

with the aim of developing and promoting their cooperation,

within the range of international efforts to combat illegal migration,

in accordance with international treaties and agreements,

on the basis of reciprocity,

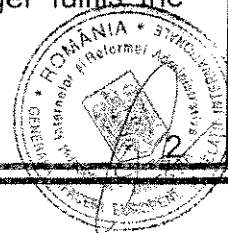
have agreed as follows:

CHAPTER I

READMISSION OF CITIZENS OF THE STATES OF THE CONTRACTING PARTIES

ARTICLE 1

(1) Each Contracting Party shall upon request of the other Contracting Party and without formalities other than those provided for by this Agreement readmit to the territory of its State any person who does not fulfil or no longer fulfils the



conditions in force for entry or stay applicable to the territory of the State of the requesting Contracting Party, provided that it is proven or can be reasonably presumed that this person possesses the citizenship of the State of the requested Contracting Party.

(2) The requested Contracting Party shall also readmit persons who have been deprived, or have renounced the citizenship of the State of the requested Contracting Party after entering the territory of the State of the requesting Contracting Party, unless such persons have at least been promised naturalisation by the competent authorities of the requesting Contracting Party.

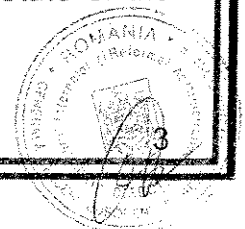
(3) Citizenship is deemed proven or can be reasonably presumed on the basis of any of the valid documents listed in Article 2 of the Implementation Protocol concluded by the respective Ministries of both Contracting Parties, hereinafter referred to as "Implementation Protocol" pursuant to Article 18 of this Agreement.

(4) The requesting Contracting Party shall readmit the person pursuant to paragraph 1 and 2 under the same conditions, if investigations later reveal that he/she did not in fact possess the citizenship of the State of the requested Contracting Party at the time when the person left the territory of the State of the requesting Contracting Party.

ARTICLE 2

(1) If the citizenship of the person concerned is reasonably presumed in accordance with Article 2 paragraph 2 of the Implementation Protocol, the diplomatic mission or consular office of the State of the requested Contracting Party shall issue immediately an emergency travel document for the purpose of readmission upon request of the requesting Contracting Party.

(2) If the documents submitted to reasonably presume the citizenship are contested, or if no documents are available, the diplomatic mission or consular office of the State of the requested Contracting Party in the territory of the State of the



requesting Contracting Party shall conduct a hearing of the person concerned within three (3) working days after the date of receipt of the request. The hearing shall be organised by the requesting Contracting Party in consultation with the consular office of the State of the requested Contracting Party. When necessary, experts may be appointed to verify the citizenship.

(3) If, as a result of the hearing conducted, it can be established that the person concerned possesses the citizenship of the State of the requested Contracting Party, the diplomatic mission or consular office shall issue immediately an emergency travel document, at the latest within four (4) working days after the hearing of the person concerned.

ARTICLE 3

(1) The information which is to be contained in the written readmission request is set out in the Implementation Protocol.

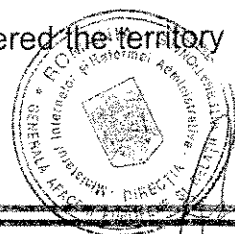
(2) The costs related to the transport of the readmitted person to the airport on the territory of the State of the requested Contracting Party shall be borne by the requesting Contracting Party.

CHAPTER II

READMISSION OF THIRD-COUNTRY CITIZENS AND STATELESS PERSONS

ARTICLE 4

(1) Each Contracting Party shall upon request of the other Contracting Party and without formalities other than those provided for by this Agreement readmit to the territory of its State third-country citizens or stateless persons who do not fulfil or no longer fulfil the requirements in force for entry or stay applicable to the territory of the State of the requesting Contracting Party, if it is proven or can be reasonably presumed that the third-country citizens or stateless persons entered the territory of



the State of the requesting Contracting Party directly from the territory of the State of the requested Contracting Party after having stayed in, resided on or passed through the territory of the State of the requested Contracting Party. For the purposes of this Agreement direct entry means that the entry on the territory of the State of the requesting Contracting Party occurs within five (5) days following the departure from the territory of the State of the requested Contracting Party.

(2) Paragraph 1 is applicable, if the entry of third-country citizens or stateless persons to the territory of the State of the requested Contracting Party or their stay there can be proven or reasonably presumed, in particular on the basis of any of the valid documents or evidence provided for in Article 5 of the Implementation Protocol.

(3) Each Contracting Party shall upon request of the other Contracting Party readmit without formality third-country citizens or stateless persons who do not fulfil or no longer fulfil the requirements in force for entry or stay applicable to the territory of the State of the requesting Contracting Party, if the third-country citizens or stateless persons are holders of a valid visa or a valid residence permit of any kind, issued by the competent authority of the requested Contracting Party.

(4) The requesting Contracting Party shall readmit to the territory of its State third-country citizens or stateless persons when subsequent checks to their readmission to the territory of the State of the requested Contracting Party reveal that they have not fulfilled the conditions provided for in this Article at the moment of their departure from the territory of the State of the requesting Contracting Party.

ARTICLE 5

The readmission obligation pursuant to Article 4 shall not apply in respect of third-country citizens or stateless persons

a) who have been issued a visa other than a transit or airport visa or a residence permit of any kind by the requesting Contracting Party, unless the requested



Contracting Party has issued a valid visa or residence permit with a longer period of validity;

b) whose readmission have not been requested by the requesting Contracting Party within twelve (12) months from the date of knowing about their illegal stay on the territory of its State, unless they are holders of a valid residence permit issued by the competent authority of the requested Contracting Party;

c) who the requesting Contracting Party has either recognised as refugee, in accordance with the Geneva Convention of 28 July 1951 on the Status of Refugees, as amended by the New York Protocol of 31 January 1967, or as stateless person, in accordance with the New York Convention on the Status of Stateless Persons of 28 September 1954;

d) of a neighbouring third country to which the requesting Contracting Party can return them in accordance with the terms specified in a concluded bilateral readmission agreement;

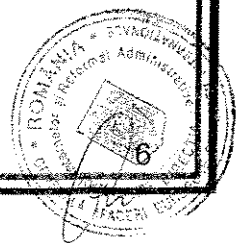
e) who have been removed by the requested Contracting Party to their country of origin or to a third country;

f) who are holders of a transit visa valid for the territory of the State of the requested Contracting Party.

ARTICLE 6

(1) The information which is to be contained in the readmission request is set out in the Implementation Protocol.

(2) The costs related to the transport of third-country citizens and stateless persons to the airport on the territory of the State of the requested Contracting Party shall be borne by the requesting Contracting Party.



CHAPTER III

TRANSIT

ARTICLE 7

(1) Each Contracting Party shall upon request of the other Contracting Party permit the transit through the territory of its State of third-country citizens or stateless persons who are subject to removal or have been refused entry by the competent authority of the requesting Contracting Party. The transit shall be conducted by air.

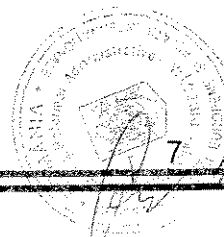
(2) The requesting Contracting Party shall assume full responsibility for the entire transit of third-country citizens or stateless persons to the country of destination and shall readmit such persons if, for any reason, the journey cannot be continued.

(3) The requesting Contracting Party must inform the requested Contracting Party, whether the transiting persons are to be accompanied by escorting officers. The requested Contracting Party may:

- a) provide the escort itself;
- b) provide the escort in cooperation with the competent authority of the requesting Contracting Party;
- c) authorise the competent authority of the requesting Contracting Party to provide an escort on the territory of its State.

ARTICLE 8

The request for a transit authorisation for removal purposes or following a refusal of entry shall be directly transmitted between the competent authorities of the Contracting Parties under the conditions specified by the Implementation Protocol.



ARTICLE 9

(1) If transit is conducted under police escort, the escorting officers of the requesting Contracting Party shall be in plain-clothes, unarmed and provided with a transit authorisation.

(2) During transit the escorting officers are responsible for the surveillance of third-country citizens or stateless persons and ensure that they board the airplane. They receive assistance from the competent authorities of the requested Contracting Party and are under the authority of the latter.

(3) If necessary, the requested Contracting Party may take over the responsibility for the surveillance of third-country citizens or stateless persons and the boarding of the airplane.

(4) The requesting Contracting Party must take all necessary steps to ensure that third-country citizens or stateless persons transit through the airport on the territory of the State of the requested Contracting Party as quickly as possible.

(5) The Contracting Parties shall exchange all information at their disposal on all incidents related to the transit of third-country citizens or stateless persons.

ARTICLE 10

If during transit the persons subject to a removal or to a refused entry have been denied boarding or if, for any reason, boarding is impossible, the requesting Contracting Party shall take back these persons immediately or within twenty-four (24) hours at the most after arrival at the airport.



ARTICLE 11

The escorting officers of the requesting Contracting Party, who on the basis of this Agreement are carrying out the transit on the territory of the State of the requested Contracting Party, must at all times during the transit be able to prove their identity, the nature of their mission and their official position, by showing the transit authorisation issued by the competent authority of the requested Contracting Party.

ARTICLE 12

(1) Request for transit for removal purposes or following an entry refusal can, in particular, be denied

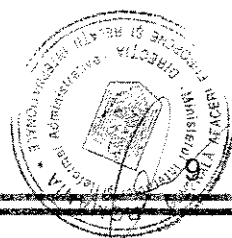
a) if in the country of destination, the third-country citizen or the stateless person risks to be subject to torture, ill treatments or persecution for reasons of race, religion, nationality, membership of a particular social group or political opinion;

b) on grounds of public health, domestic security, public order or other national interests of the requested Contracting Party.

(2) The third-country citizen or stateless person subject to transit may be removed to the territory of the State of the requesting Contracting Party, if the facts referred to in paragraph 1 have been subsequently found out.

ARTICLE 13

(1) The costs of transit as far as the border of the country of destination as well as the costs arising from a possible return shall be borne by the requesting Contracting Party.



(2) Any costs incurred by the requested Contracting Party under paragraph 1 of this Article shall be reimbursed by the requesting Contracting Party within thirty (30) days after the receipt of invoice.

CHAPTER IV

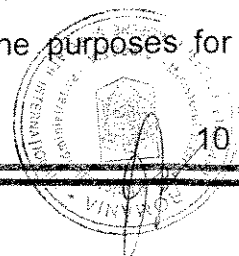
DATA PROTECTION

ARTICLE 14

(1) Personal data communicated in relation to the readmission of persons may only concern the following:

- a) particulars of the person to be readmitted and, where necessary, of the members of the person's family (surname, forename, any previous names, nicknames or pseudonyms, aliases, date and place of birth, sex, current and any previous citizenship);
- b) identity card, passport or driving licence;
- c) other details which are needed to identify the person to be readmitted;
- d) residence permit and/or visa issued by the authorities of the States of the Contracting Parties or other third countries, data on stopovers and itineraries, and travel tickets;
- e) information about the need for special treatment, such as medical or other care, supervision, or transport by ambulance, if this is in the interest of the person concerned.

(2) Personal data may only be processed by the competent authorities responsible for implementing this Agreement and only for the purposes for this Agreement. The Contracting Party communicating the data shall ensure that it is accurate, necessary and does not exceed the requirements of the purposes for



which it is communicated. If the data is inaccurate or has been communicated illegally, the recipient Contracting Party shall be informed of this immediately and shall correct or destroy the data. The communicating Contracting Party must give its written consent before the data can be further communicated to other bodies. Communicated personal data shall only be stored for as long as it is required for the purposes for which it was communicated.

(3) Each Contracting Party shall inform the other Contracting Party upon request about the use of the data and the results obtained thereby.

(4) The national law on data protection of the State of each Contracting Party shall remain applicable to the processing of personal data and the rights of the data subjects.

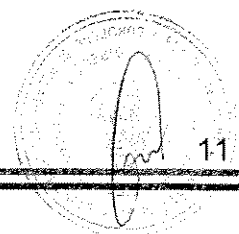
CHAPTER V

TIME LIMITS

ARTICLE 15

(1) The requested Contracting Party shall respond to a readmission request of its citizen without delay and within a maximum of five (5) working days from the date such request has been received. This time limit may be extended up to ten (10) working days in case of Article 2 paragraph 2 of this Agreement. The reasons for rejection must be explained in writing.

(2) A citizen of the requested Contracting Party subject to a readmission request may not be handed over until the readmission request has been approved by the competent authority of the requested Contracting Party and the competent authority of the requesting Contracting Party shall be notified thereof. As a rule, the approval of the readmission shall be valid for thirty (30) days. This time limit may be extended for as long as is reasonably necessary to deal with legal or practical obstacles.



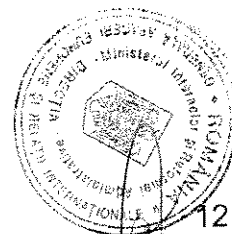
(3) The requested Contracting Party shall respond to a readmission request of a third-country citizen or a stateless person without delay and within a maximum of five (5) working days from the date such request has been received. The reasons for rejection must be explained in writing.

(4) A third-country citizen or a stateless person subject to the readmission request may not be handed over until the readmission request has been approved by the competent authority of the requested Contracting Party and the competent authority of the requesting Contracting Party shall be notified thereof. As a rule, the approval of the readmission shall be valid for thirty (30) days. This time limit may be extended for as long as is reasonably necessary to deal with legal or practical obstacles.

(5) The competent authority of the requesting Contracting Party shall inform in advance, within at least forty-eight (48) hours during working days, the competent authority of the requested Contracting Party on the arrival of the readmitted person.

(6) The transit request must be submitted by the competent authority of the requesting Contracting Party during working days, at least forty-eight (48) hours before transit or, in case where the transit shall be performed on Saturday, Sunday or public holiday, the transit request must be submitted seventy-two (72) hours before transit via secured communication channels, in particular by fax.

(7) The competent authority of the requested Contracting Party shall reply without delay and within a maximum of thirty-six (36) hours during working days or the next working day if the transit request has been submitted on Saturday, Sunday or public holiday.



CHAPTER VI
GENERAL AND FINAL PROVISIONS

ARTICLE 16

(1) The requesting Contracting Party shall allow the person subject to a readmission procedure to transfer to the State of his/her destination, all his/her legally acquired belongings.

(2) The requesting Contracting Party shall have no obligation whatsoever to cover the costs for the transfer of such belongings.

ARTICLE 17

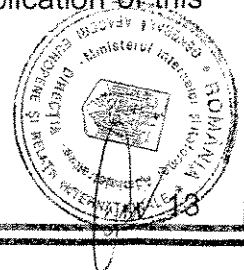
Any readmission or transit request is to be transmitted via secured communication channels, in particular by fax, directly to the competent authority.

ARTICLE 18

The Ministry of Interior and Administrative Reform of Romania and the Federal Department of Justice and Police of the Swiss Confederation shall conclude a Protocol to implement this Agreement. This Protocol shall among others determine the airports for readmission and transit as well as the competent authorities responsible for the implementation and application of this Agreement.

ARTICLE 19

(1) The competent authorities of the Contracting Parties shall cooperate and consult each other as far as necessary in the implementation and application of this Agreement.



(2) Each Contracting Party may request the convocation of a meeting of experts of both Contracting Parties for the clarification of any questions arising in the implementation and application of this Agreement.

(3) The Contracting Parties shall settle the difficulties related to the implementation and application of this Agreement via diplomatic channels.

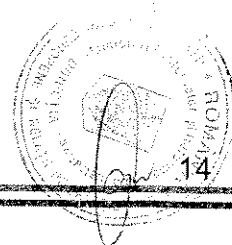
ARTICLE 20

This Agreement is without prejudice to obligations of the States of the Contracting Parties arising from other bilateral or multilateral international agreements by which the States of the Contracting Parties are bound, in particular

- a) the Geneva Convention of 28 July 1951 on the Status of Refugees, as amended by the New York Protocol of 31 January 1967;
- b) the European Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms (Rome, 4 November 1950);
- c) international agreements on legal assistance and extradition;
- d) the Agreement between the European Community and the Swiss Confederation concerning the criteria and mechanisms for establishing the State responsible for examining a request for asylum lodged in a Member State or in Switzerland upon its entry into force and application.

ARTICLE 21

- (1) This Agreement is concluded for an indefinite period.



(2) This Agreement shall enter into force on the thirtieth (30) day after the date of the last notification through which the Contracting Parties inform each other on the fulfilment of the national requirements necessary for the entry into force of this Agreement.

(3) The Agreement between the Government of Romania and the Swiss Federal Council on the Readmission of Persons Staying without Authorisation and the Protocol for implementing the Agreement between the Government of Romania and the Swiss Federal Council on the Readmission of Persons Staying without Authorisation, signed in Bucharest on the 9 th of February 1996, shall be terminated on the date of entry into force of this Agreement.

(4) Any Contracting Party may suspend this Agreement in whole or in part, by giving notification in writing to the other Contracting Party, on important grounds. The suspension of the application of the Agreement shall take effect on the date of receipt of the notification by the other Contracting Party. The Contracting Parties shall inform each other on the further application of this Agreement via diplomatic channels.

(5) Any Contracting Party may propose modifications to this Agreement. Such modifications to this Agreement shall enter into force pursuant to paragraph 2.

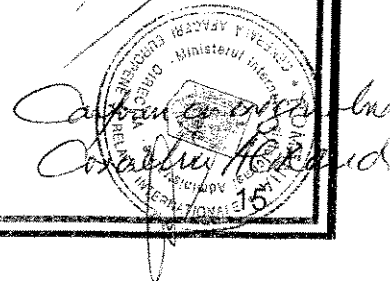
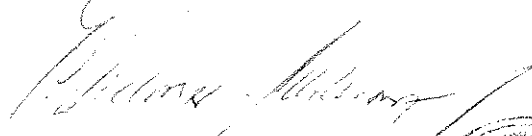
(6) Any Contracting Party may denounce this Agreement in writing via diplomatic channels. The Agreement shall cease to apply on the ninetieth (90) day after the receipt of the denouncement notification by the other Contracting Party.

Done at Zürich on 13.06:...2008 in two original copies in the Romanian, German and English languages, all texts being equally authentic. In case of differences in the interpretation of this Agreement the English version shall be used.

For the Government of Romania



For the Swiss Federal Council



ABKOMMEN
ZWISCHEN
DER REGIERUNG VON RUMÄNIEN
UND
DEM SCHWEIZERISCHEN BUNDESRAT
ÜBER
DIE RÜCKÜBERNAHME VON PERSONEN



Die Regierung von Rumänien

und

der Schweizerische Bundesrat

nachfolgend als "die Vertragsparteien" bezeichnet,

in der Absicht, ihre Zusammenarbeit auszubauen und zu fördern,

im Rahmen der internationalen Anstrengungen zur Bekämpfung der illegalen Migration,

in Übereinstimmung mit internationalen Verträgen und Abkommen,

auf der Grundlage der Gegenseitigkeit,

haben Folgendes vereinbart:

KAPITEL I

RÜCKÜBERNAHME VON STAATSANGEHÖRIGEN DER VERTRAGSPARTEIEN

ARTIKEL 1

(1) Jede Vertragspartei übernimmt in ihr Staatsgebiet auf Antrag der anderen Vertragspartei ohne andere als die in diesem Abkommen vorgesehenen Formalitäten jede Person, die im Staatsgebiet der ersuchenden Vertragspartei die geltenden Voraussetzungen für die Einreise oder den Aufenthalt nicht oder nicht



mehr erfüllt, wenn nachgewiesen oder glaubhaft gemacht wird, dass sie die Staatsangehörigkeit der ersuchten Vertragspartei besitzt.

(2) Die ersuchte Vertragspartei übernimmt auch Personen, die nach der Einreise in das Staatsgebiet der ersuchenden Vertragspartei die Staatsangehörigkeit der ersuchten Vertragspartei verloren oder aufgegeben haben, es sei denn, dass diesen Personen die Einbürgerung von den zuständigen Behörden der ersuchenden Vertragspartei zumindest zugesagt worden ist.

(3) Die Staatsangehörigkeit gilt als nachgewiesen oder kann glaubhaft gemacht werden auf der Grundlage eines der aufgeführten Dokumente in Artikel 2 des Durchführungsprotokolls, das von den zuständigen Ministerien beider Vertragsparteien gestützt auf Artikel 18 dieses Abkommens abgeschlossen wurde und nachfolgend als "Durchführungsprotokoll" bezeichnet wird.

(4) Die ersuchende Vertragspartei nimmt in Absätzen 1 und 2 genannte Person unter denselben Voraussetzungen wieder zurück, wenn Nachprüfungen ergeben, dass sie zum Zeitpunkt der Ausreise aus dem Staatsgebiet der ersuchenden Vertragspartei die Staatsangehörigkeit der ersuchten Vertragspartei nicht besass.

ARTIKEL 2

(1) Wird die Staatsangehörigkeit der betroffenen Person nach Artikel 2 Absatz 2 des Durchführungsprotokolls glaubhaft gemacht, stellt die diplomatische Mission oder das Konsularbüro des Staates der ersuchten Vertragspartei auf Antrag der ersuchenden Vertragspartei unverzüglich das für die Rückübernahme erforderliche Passersatzpapier aus.

(2) Werden die zur Glaubhaftmachung der Staatsangehörigkeit vorgelegten Dokumente bestritten oder sind keine derartigen Dokumente vorhanden, führt die im Staatsgebiet der ersuchenden Vertragspartei niedergelassene diplomatische Mission oder das Konsularbüro des Staates der ersuchten Vertragspartei innerhalb

von drei (3) Arbeitstagen nach Entgegennahme des Gesuchs eine Anhörung der betroffenen Person durch. Die ersuchende Vertragspartei organisiert die Anhörung im Einvernehmen mit dem Konsularbüro des Staates der ersuchten Vertragspartei. Nötigenfalls können Sachverständige zur Feststellung der Staatsangehörigkeit beigezogen werden.

(3) Lässt sich, als Ergebnis der Anhörung, nachweisen, dass die betroffene Person die Staatsangehörigkeit der ersuchten Vertragspartei besitzt, stellt die diplomatische Mission oder das Konsularbüro unverzüglich, spätestens aber innerhalb von vier (4) Arbeitstagen nach der Anhörung der betroffenen Person, ein Passersatzpapier aus.

ARTIKEL 3

(1) Die Angaben, die das schriftliche Rückübernahmegesuch enthalten muss, sind im Durchführungsprotokoll aufgeführt.

(2) Die Kosten für die Beförderung der rückzuübernehmenden Person bis zum Flughafen im Staatsgebiet der ersuchten Vertragspartei trägt die ersuchende Vertragspartei.

KAPITEL II

RÜCKÜBERNAHME VON DRITTSTAATSANGEHÖRIGEN UND STAATENLOSEN

ARTIKEL 4

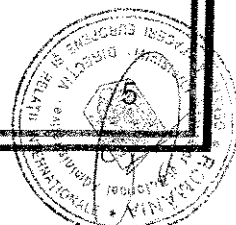
(1) Jede Vertragspartei übernimmt in ihr Staatsgebiet auf Antrag der anderen Vertragspartei ohne andere als die in diesem Abkommen vorgesehenen Formalitäten Drittstaatsangehörige oder Staatenlose, die im Staatsgebiet der

ersuchenden Vertragspartei die in Kraft getretenen geltenden Voraussetzungen für die Einreise oder den Aufenthalt nicht oder nicht mehr erfüllen, wenn nachgewiesen oder glaubhaft gemacht wird, dass diese Personen direkt in das Staatsgebiet der ersuchenden Vertragspartei eingereist sind, nachdem sie sich im Staatsgebiet der ersuchten Vertragspartei aufgehalten hatten, dort gewohnt hatten oder durch dieses Gebiet durchgereist waren. Direkte Einreise bezeichnet in diesem Abkommen die Einreise in das Staatsgebiet der ersuchenden Vertragspartei innerhalb von fünf (5) Tagen nach der Ausreise aus dem Staatsgebiet der ersuchten Vertragspartei.

(2) Absatz 1 ist anwendbar, wenn die Einreise von Drittstaatsangehörigen oder Staatenlosen in das Staatsgebiet der ersuchten Vertragspartei oder ihr dortiger Aufenthalt namentlich mit einem der in Artikel 5 des Durchführungsprotokolls aufgeführten Dokumente nachgewiesen oder glaubhaft gemacht wird.

(3) Jede Vertragspartei übernimmt auf Antrag der anderen Vertragspartei ohne Formalitäten Drittstaatsangehörige oder Staatenlose, die im Staatsgebiet der ersuchenden Partei die in Kraft getretenen geltenden Voraussetzungen für die Einreise oder den Aufenthalt nicht oder nicht mehr erfüllen, wenn sie ein gültiges Visum oder einen gültigen Aufenthaltstitel besitzen, das oder der von der zuständigen Behörde der ersuchten Vertragspartei ausgestellt worden ist.

(4) Die ersuchende Vertragspartei nimmt Drittstaatsangehörige oder Staatenlose wieder auf ihr Staatsgebiet zurück, wenn nach deren Rückübernahme in das Staatsgebiet der ersuchten Vertragspartei zusätzliche Abklärungen ergeben, dass diese Personen zum Zeitpunkt ihrer Ausreise aus dem Staatsgebiet der ersuchenden Vertragspartei die in diesem Artikel festgelegten Voraussetzungen nicht erfüllten.



ARTIKEL 5

Die Rückübernahmeverpflichtung nach Artikel 4 dieses Abkommens gilt nicht gegenüber Drittstaatsangehörigen oder Staatenlosen,

a) denen die ersuchende Vertragspartei ein Visum, das kein Transit- oder Flughafenvisum ist, oder irgendeinen Aufenthaltstitel ausgestellt hat, es sei denn, die ersuchte Vertragspartei hat ein gültiges Visum oder einen gültigen Aufenthaltstitel mit einer längeren Gültigkeitsdauer ausgestellt;

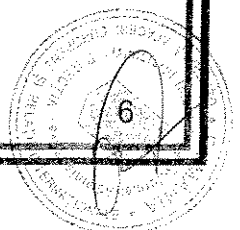
b) deren Rückübernahme die ersuchende Vertragspartei nicht innerhalb von zwölf (12) Monaten nach Bekanntwerden ihres illegalen Aufenthalts im Staatsgebiet beantragt hat, ausser sie sind im Besitz eines von der zuständigen Behörde der ersuchten Vertragspartei ausgestellten gültigen Aufenthaltstitels;

c) welche die ersuchende Vertragspartei in Anwendung des Genfer Abkommens vom 28. Juli 1951 über die Rechtsstellung der Flüchtlinge in der Fassung des New Yorker Protokolls vom 31. Januar 1967 als Flüchtlinge oder in Anwendung der Konvention von New York vom 28. September 1954 über die Rechtsstellung der Staatenlosen als Staatenlose anerkannt hat;

d) die aus einem benachbarten Drittstaat stammen, in den sie die ersuchende Vertragspartei in Anwendung der in einem abgeschlossenen bilateralen Rückübernahmeabkommen festgehaltenen Bestimmungen rückführen kann;

e) die von der ersuchten Vertragspartei in ihr Herkunftsland oder in einen Drittstaat weggewiesen wurden,

f) die im Besitz eines gültigen Transitvisums für das Staatsgebiet der ersuchten Vertragspartei sind.



ARTIKEL 6

(1) Die Angaben, die das Rückübernahmegesuch enthalten muss, sind im Durchführungsprotokoll aufgeführt.

(2) Die Kosten für die Beförderung der Drittstaatsangehörigen und der Staatenlosen bis zum Flughafen des Staatsgebiets der ersuchten Vertragspartei trägt die ersuchende Vertragspartei.

KAPITEL III

DURCHBEFÖRDERUNG

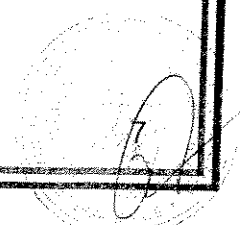
ARTIKEL 7

(1) Jede Vertragspartei gestattet auf Antrag der anderen Vertragspartei die Durchbeförderung von Drittstaatsangehörigen oder Staatenlosen, die von einem Wegweisungsentscheid oder einer Einreiseverweigerung der zuständigen Behörde der ersuchenden Vertragspartei betroffen sind, durch ihr Staatsgebiet. Die Durchbeförderung erfolgt auf dem Luftweg.

(2) Die ersuchende Vertragspartei übernimmt die volle Verantwortung während der gesamten Durchbeförderung eines Drittstaatsangehörigen oder Staatenlosen bis zum Zielstaat, und sie nimmt diese Personen wieder zurück, wenn die Reise aus irgendeinem Grund nicht fortgesetzt werden kann.

(3) Die ersuchende Vertragspartei hat der ersuchten Vertragspartei mitzuteilen, ob die durchzubefördernden Personen von Beamten begleitet werden müssen. Die ersuchte Vertragspartei kann:

a) die Begleitung selber übernehmen;



b) die Begleitung in Zusammenarbeit mit der zuständigen Behörde der ersuchenden Vertragspartei sicherstellen;

c) die zuständige Behörde der ersuchenden Vertragspartei ermächtigen, die Begleitung in ihrem Staatsgebiet sicherzustellen.

ARTIKEL 8

Das Gesuch um Bewilligung der Durchbeförderung zur Rückführung oder der Durchbeförderung im Anschluss an eine Einreiseverweigerung wird gemäss den im Durchführungsprotokoll festgelegten Modalitäten direkt von der zuständigen Behörde der einen Vertragspartei an diejenige der anderen Vertragspartei übermittelt.

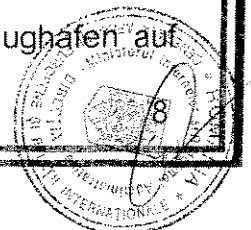
ARTIKEL 9

(1) Erfolgt die Durchbeförderung unter Polizeibegleitung, führen die Begleitbeamten der ersuchenden Vertragspartei ihren Auftrag in Zivilkleidung, unbewaffnet und mit einer Transitbewilligung aus.

(2) Während der Durchbeförderung stellen die Begleitbeamten die Überwachung der Drittstaatsangehörigen oder der Staatenlosen sicher und sorgen dafür, dass diese an Bord des Flugzeugs gehen. Dabei erhalten sie Unterstützung von den zuständigen Behörden der ersuchten Vertragspartei und sind dieser unterstellt.

(3) Falls notwendig kann die ersuchte Vertragspartei die Verantwortung für die Überwachung und das Anbordgehen der Drittstaatsangehörigen oder der Staatenlosen selber übernehmen.

(4) Die ersuchende Vertragspartei muss alle erforderlichen Massnahmen treffen, damit die Drittstaatsangehörigen oder der Staatenlosen im Flughafen auf



dem Staatsgebiet der ersuchten Vertragspartei so rasch wie möglich durchbefördert werden.

(5) Die Vertragsparteien unterrichten sich gegenseitig in allen verfügbaren Einzelheiten über Zwischenfälle, die während der Durchbeförderung von Drittstaatsangehörigen oder Staatenlosen eintraten.

ARTIKEL 10

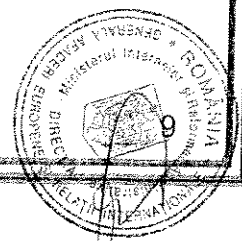
Wenn bei einer Durchbeförderung das Anbordgehen der Personen, die von einem Wegweisungsentscheid oder einer Einreiseverweigerung betroffen sind, verweigert wird oder aus irgendeinem Grund nicht möglich ist, nimmt die ersuchende Vertragspartei diese Personen unverzüglich, spätestens aber innerhalb von vierundzwanzig (24) Stunden nach deren Ankunft am Flughafen wieder zurück.

ARTIKEL 11

Die Begleitbeamten der ersuchenden Vertragspartei, die gestützt auf dieses Abkommen im Staatsgebiet der ersuchten Vertragspartei eine Durchbeförderung vornehmen, müssen während der Durchbeförderung jederzeit in der Lage sein, ihre Identität, die Art ihres Auftrags und ihre Diensteigenschaft zu belegen, indem sie die von der zuständigen Behörde der ersuchten Vertragspartei ausgestellte Transitbewilligung vorzeigen.

ARTIKEL 12

(1) Ein Gesuch um Bewilligung der Durchbeförderung zur Rückführung oder der Durchbeförderung im Anschluss an eine Einreiseverweigerung kann insbesondere abgelehnt werden



a) wenn ein Drittstaatsangehöriger oder ein Staatenloser Gefahr läuft, im Zielstaat wegen seiner Rasse, Religion, Staatsangehörigkeit, Zugehörigkeit zu einer bestimmten sozialen Gruppe oder wegen seiner politischen Überzeugung gefoltert, misshandelt oder verfolgt zu werden;

b) aus Gründen der öffentlichen Gesundheit, der inneren Sicherheit, der öffentlichen Ordnung oder sonstiger nationaler Interessen der ersuchten Vertragspartei.

(2) Ein durchzubefördernder Drittstaatsangehöriger oder Staatenloser kann in das Staatsgebiet der ersuchenden Vertragspartei zurückgeführt werden, wenn die in Absatz 1 genannten Umstände nachträglich festgestellt werden.

ARTIKEL 13

(1) Die Kosten für die Durchbeförderung bis zur Grenze des Zielstaates sowie die mit einer allfälligen Rückkehr verbundenen Kosten trägt die ersuchende Vertragspartei.

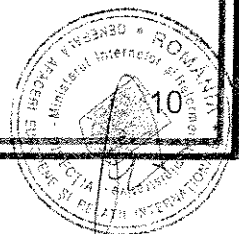
(2) Sämtliche von der ersuchten Vertragspartei nach Absatz 1 dieses Artikels bezahlten Kosten werden von der ersuchenden Vertragspartei innerhalb von dreissig (30) Tagen nach Rechnungseingang beglichen.

KAPITEL IV

DATENSCHUTZ

ARTIKEL 14

(1) Personendaten, die im Zusammenhang mit der Rückübernahme von Personen übermittelt werden, dürfen ausschliesslich betreffen:



a) die Personalien der rückzuübernehmenden Person sowie, falls erforderlich, diejenigen ihrer Familienangehörigen (Name, Vorname(n), sämtliche früheren Namen, Beinamen oder Pseudonyme, Decknamen, Geburtsdatum und Geburtsort, Geschlecht, derzeitige und etwaige frühere Staatsangehörigkeit);

b) Identitätskarte, Pass oder Führerschein;

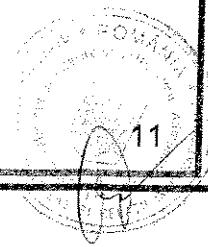
c) weitere Einzelheiten, die für die Identifizierung der rückzuübernehmenden Person erforderlich sind;

d) Aufenthaltstitel und/oder Visum, die von einer der Vertragsparteien oder von einem Drittstaat ausgestellt wurden, Angaben über Zwischenaufenthalte und Reisewege sowie Reisetickets;

e) Informationen über den Bedarf einer speziellen Behandlung, wie medizinische oder andere Betreuungsmassnahmen, Überwachung oder Transport mit der Ambulanz, soweit dies im Interesse der betroffenen Person liegt.

(2) Personendaten dürfen nur von den für die Durchführung dieses Abkommens zuständigen Behörden und ausschliesslich für die Zwecke dieses Abkommens bearbeitet werden. Die übermittelnde Vertragspartei muss sich vergewissern, dass die übermittelten Daten richtig, für den mit der Übermittlung verbundenen Zweck erforderlich und diesem angemessen sind. Sind die übermittelten Daten unrichtig oder war deren Übermittlung widerrechtlich, muss die empfangende Vertragspartei unverzüglich benachrichtigt werden; sie muss die betreffenden Daten entweder berichtigen oder vernichten. Personendaten dürfen nur mit schriftlicher Zustimmung der übermittelnden Vertragspartei an andere Stellen weitergegeben werden. Die übermittelten Personendaten dürfen nur so lange aufbewahrt werden, wie es der Zweck, zu dem sie übermittelt wurden, erfordert.

(3) Jede Vertragspartei unterrichtet die andere Vertragspartei auf Antrag über die Verwendung der Daten und die dadurch erzielten Ergebnisse.



(4) Betreffend die Bearbeitung von Personendaten und die Rechte der von der Bearbeitung betroffenen Personen bleibt das nationale Datenschutzrecht jeder Vertragspartei anwendbar.

KAPITEL V

FRISTEN

ARTIKEL 15

(1) Die ersuchte Vertragspartei beantwortet ein Rückübernahmegesuch für einen ihrer Staatsangehörigen unverzüglich, spätestens aber innerhalb von fünf (5) Arbeitstagen nach Eingang des Gesuchs. Im Falle von Artikel 2 Absatz 2 dieses Abkommens kann diese Frist um bis zu zehn (10) Arbeitstage verlängert werden. Die Ablehnung des Gesuchs ist schriftlich zu begründen.

(2) Ein rückzuübernehmender Staatsangehöriger der ersuchten Vertragspartei kann erst übergeben werden, nachdem die zuständige Behörde der ersuchten Vertragspartei dem Rückübernahmegesuch zugestimmt und dies der zuständigen Behörde der ersuchenden Vertragspartei mitgeteilt hat. Die Zustimmung zur Rückübernahme gilt in der Regel dreissig (30) Tage lang. Diese Frist kann um so viel verlängert werden, als dies nach vernünftigem Ermessen für die Beseitigung gesetzlicher oder praktischer Hindernisse notwendig ist.

(3) Die ersuchte Vertragspartei beantwortet ein Rückübernahmegesuch für einen Drittstaatsangehörigen oder Staatenlosen unverzüglich, spätestens aber innerhalb von fünf (5) Arbeitstagen nach Eingang des Gesuchs. Die Ablehnung des Gesuchs ist schriftlich zu begründen.

(4) Ein rückzuübernehmender Drittstaatsangehöriger oder Staatenloser kann erst übergeben werden, nachdem die zuständige Behörde der ersuchten Vertragspartei dem Rückübernahmegesuch zugestimmt und dies der zuständigen Behörde der ersuchenden Vertragspartei mitgeteilt hat. Die Zustimmung zur Rückübernahme gilt in der Regel dreissig (30) Tage lang. Diese Frist kann um so



viel verlängert werden, als dies nach vernünftigem Ermessen für die Beseitigung gesetzlicher oder praktischer Hindernisse notwendig ist.

(5) Die zuständige Behörde der ersuchenden Vertragspartei teilt der zuständigen Behörde der ersuchten Vertragspartei die Ankunftszeit der rückzuübernehmenden Person im Voraus mit, an Arbeitstagen mindestens achtundvierzig (48) Stunden vorher.

(6) Die zuständige Behörde der ersuchenden Vertragspartei übermittelt ein Durchbeförderungsgesuch an Arbeitstagen mindestens achtundvierzig (48) Stunden vor der Durchbeförderung oder, wenn die Durchbeförderung auf einen Samstag, Sonntag oder Feiertag fällt, mindestens zweiundsiebzig (72) Stunden vorher auf einem sicheren Übermittlungsweg, insbesondere per Telefax.

(7) Die zuständige Behörde der ersuchten Vertragspartei beantwortet ein Durchbeförderungsgesuch unverzüglich, an Arbeitstagen aber spätestens innerhalb von sechsunddreissig (36) Stunden oder, wenn das Durchbeförderungsgesuch an einem Samstag, Sonntag oder Feiertag eingereicht wird, am nächstfolgenden Arbeitstag.

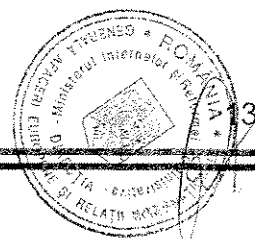
KAPITEL VI

ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN UND SCHLUSSBESTIMMUNGEN

ARTIKEL 16

(1) Die ersuchende Vertragspartei erlaubt der Person, die von einer Rückführung betroffen ist, ihr gesamtes rechtmässig erworbenes Eigentum in den Zielstaat zu überführen.

(2) Der ersuchenden Vertragspartei erwachsen aus der Überführung solchen Eigentums keinerlei Verpflichtungen zur Kostenübernahme.



ARTIKEL 17

Jedes Rückübernahme- oder Durchbeförderungsgesuch wird der zuständigen Behörde auf einem sicheren Übermittlungsweg, insbesondere per Telefax, direkt übermittelt.

ARTIKEL 18

Das Ministerium für Inneres und Verwaltungsreform von Rumänien und das Eidgenössische Justiz- und Polizeidepartement der Schweizerischen Eidgenossenschaft schliessen zu diesem Abkommen ein Durchführungsprotokoll ab. Darin werden unter anderem die für die Rückübernahme und Durchbeförderung zu benutzenden Flughäfen sowie die für die Durchführung und Anwendung dieses Abkommens zuständigen Behörden festgelegt.

ARTIKEL 19

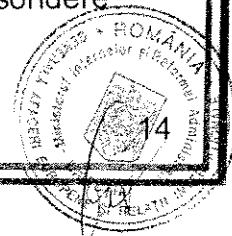
(1) Die zuständigen Behörden der Vertragsparteien arbeiten zusammen und beraten sich, soweit dies für die Durchführung und Anwendung dieses Abkommens erforderlich ist.

(2) Jede Vertragspartei kann die Einberufung von Sachverständigen beider Vertragsparteien zu Expertentreffen verlangen, um Fragen zur Durchführung und Anwendung dieses Abkommens zu klären.

(3) Die Vertragsparteien regeln Schwierigkeiten im Zusammenhang mit der Durchführung und Anwendung dieses Abkommens auf diplomatischem Weg.

ARTIKEL 20

Von den Bestimmungen dieses Abkommens unberührt bleiben die Verpflichtungen, die sich für die Staaten der Vertragsparteien aus den anderen für sie verbindlichen bilateralen oder multilateralen internationalen Abkommen ergeben, insbesondere



- a) das Genfer Abkommen vom 28. Juli 1951 über die Rechtsstellung der Flüchtlinge in der Fassung des New Yorker Protokolls vom 31. Januar 1967;
- b) die Europäische Konvention zum Schutze der Menschenrechte und Grundfreiheiten (Rom, 4. November 1950);
- c) internationale Rechtshilfe- und Auslieferungsabkommen;
- d) das Abkommen zwischen der Europäischen Gemeinschaft und der Schweizerischen Eidgenossenschaft über die Kriterien und Verfahren zur Bestimmung des zuständigen Staates für die Prüfung eines in einem Mitgliedstaat oder in der Schweiz gestellten Asylantrags nach dessen Inkraftsetzung und Anwendung.

ARTIKEL 21

(1) Dieses Abkommen wird auf unbegrenzte Zeit abgeschlossen.

(2) Dieses Abkommen tritt dreissig (30) Tage nach Eingang der letzten Notifikation in Kraft, mit welcher die Vertragsparteien einander mitteilen, dass die für das Inkrafttreten dieses Abkommens erforderlichen innerstaatlichen Voraussetzungen erfüllt sind.

(3) Das am 9. Februar 1996 in Bukarest gezeichnete Abkommen zwischen der Regierung von Rumänien und dem Schweizerischen Bundesrat über die Rückübernahme von Personen mit unbefugtem Aufenthalt sowie das Protokoll zur Durchführung des Abkommens zwischen der Regierung von Rumänien und dem Schweizerischen Bundesrat über die Rückübernahme von Personen mit unbefugtem Aufenthalt, wird zum Zeitpunkt des Inkrafttretens dieses Abkommens beendet.

(4) Jede Vertragspartei kann dieses Abkommen aus wichtigen Gründen durch schriftliche Benachrichtigung der anderen Vertragspartei ganz oder teilweise kündigen. Die Suspendierung des Abkommens tritt nach Eingang der betreffenden Notifikation bei der anderen Vertragspartei in Kraft. Die Vertragsparteien



benachrichtigen einander auf diplomatischem Weg über die weitere Anwendung dieses Abkommens.

(5) Jede Vertragspartei kann Modifikationen zu diesem Abkommen vorschlagen. Diese treten gemäss der Bestimmung von Absatz 2 in Kraft.

(6) Jede Vertragspartei kann dieses Abkommen schriftlich auf diplomatischem Weg kündigen. Das Abkommen tritt neunzig (90) Tage nach Eingang der Notifikation der Kündigung bei der anderen Vertragspartei ausser Kraft.

Geschehen zu Zürich..... am 13.06.....2008 in je zwei Urschriften in rumänischer, deutscher und englischer Sprache, wobei alle Texte gleichermassen authentisch sind. Bei Meinungsverschiedenheiten über die Auslegung dieses Abkommens wird die englische Version verwendet.

Für die Regierung von Rumänien



Für den Schweizerischen Bundesrat

